

Professore Associato di Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (L-LIN/12) dal 01/06/2017 (già Ricercatore a Tempo Indeterminato dal 5/11/2002) presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, DICAM, Università degli Studi di Messina.

### **INTERESSI SCIENTIFICI**

Studio di pratiche traduttive, in particolare la traduzione di testi teatrali intesi come *performance texts*; Hip Hop come strumento di formazione identitaria ed impegno sociale e politico; didattica della traduzione; fenomeni della globalizzazione, quali la diffusione della lingua inglese come lingua franca (ELF) e il suo impatto in settori quali la traduzione professionale; migrazione e mediazione interculturale.

### **PERCORSO DI STUDI**

#### **University of Warwick, Centre for Translation Studies. 2002**

PhD in Translation Studies

Tesi: *Italians on the twentieth century stage. Theatrical representations of Italianness in the English-speaking world*

Relatore: Professor Susan Bassnett

#### **University of Warwick. 1998-9**

Postgraduate Certificate in Post-Compulsory Education.

#### **Institute of Linguists. 1997**

Diploma in Translation. Tecnologia e scienze.

#### **University of Warwick. 1995-1996**

MA in Translation Studies

Tesi: *The Reception of Luigi Pirandello's Theatre in Great Britain: from the 1920s to the present day.*

#### **Annie'sland College, Glasgow. 1995**

Cambridge Certificate of Proficiency in English.

#### **Università degli Studi di Messina. 1990-1994**

Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, inglese e francese.  
110 e lode.

### **INCARICHI DI RICERCA PRESSO QUALIFICATI ATENEI ESTERI**

**Dal 2017:** Associate Fellow, School of Modern Languages and Cultures, **University of Warwick.**

### **PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA A LIVELLO INTERNAZIONALE**

**2005-ottobre 2015:** membro del *Centre for Integrative Mediterranean Studies* (CIMS), confluito nel 2008 nel Centro Internazionale di Ricerca e Formazione dell'Euro-mediterraneo (CIRFEM), nato dalla collaborazione tra l'Università di Messina, la Universidad de Cordoba e la Virginia Commonwealth University. Il CIMS ha costituito un punto d'incontro per docenti e studenti impegnati in progetti di ricerca e didattica sull'interculturalità e la multiculturalità del Mediterraneo, tra cui il progetto EU-US Atlantis 2010-2015 e la Laurea Magistrale in Turismo e Spettacolo, *Transatlantic Degreee Cinema and Language* in cui la sottoscritta ha tenuto il corso di *Cinema Translation and Dubbing* (2010-2011, 2011-2014).

### **ATTIVITÀ DI COORDINAMENTO E COLLABORAZIONI INTERNAZIONALI**

**Dal 2014:** Responsabile del programma Erasmus dell'Università di Messina in collaborazione con la University of Birmingham.

**Dal 2010 al 2012:** Responsabile del programma Erasmus dell'Università di Messina in collaborazione con la University of Oxford Brookes.

**2005-2006, 2009-2015.** Coordinatrice dello stage per gli studenti del Corso di Laurea Traduttori e Interpreti dell'Università di Messina presso la University of Birmingham.

**2003 al 2016.** Responsabile del programma Erasmus dell'Università di Messina in collaborazione con la University of Warwick.

**2002 al 2003.** Coordinatrice dello stage per gli studenti del Corso di Laurea Traduttori e Interpreti dell'Università di Messina presso la University of Surrey, Centre for Translation Studies.

### **INCARICHI ACCADEMICI NAZIONALI E INTERNAZIONALI**

**2022:** Reviewer per l'Irish Research Council.

**Dal 2018:** membro del collegio di dottorato in Studi Letterari, Filologico-Linguistici e Storico-Filosofici, Ciclo 34, Università di Palermo.

**2009-2010:** PhD external examiner per la School of Social Sciences, Humanities and Languages, University of Westminster.

### **INCARICHI ACCADEMICI DI ATENE**

**2021-22:** membro esterno della Commissione di Laurea della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Istituto Italiano di Criminologia, Vibo Valentia su nomina del MIUR.

**2018-2021:** membro del Comitato per l'Assicurazione della Qualità (AQ) e del Comitato d'Indirizzo del Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica.

**2016-2017, 2014-2015:** membro della commissione per le prove di accesso al Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica.

**2016:** membro della commissione per il conferimento di contratti d'insegnamento per i seguenti corsi: Lingua Inglese Interpretazione di Trattativa, Lingua Inglese I, Lingua Inglese II per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica presso il DICAM (Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne) dell'Università di Messina.

**2015-2016, 2013-2014:** membro della commissione per l'ammissione al Curriculum in Tecniche della Mediazione Linguistica (L12) del Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica.

**2014-2015:** membro della commissione per la procedura concorsuale Tirocini Formativi Attivi, classe di concorso AC.07 A345\_A346, presso il DICAM, dell'Università di Messina.

**2011-2012:** membro esterno della Commissione di Laurea della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Reggio Calabria su nomina del MIUR.

**2010-2012:** collaborazione per attività del dottorato in Scienze cognitive dell'Università di Messina.

**2012-2013, 2008-2009, 2004-5:** membro esterno della Commissione di Laurea della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Palermo su nomina del MIUR.

**2007-2008, 2002-2003:** membro della commissione per le prove di accesso al Corso di Laurea Traduttori e Interpreti, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina.

### **ATTIVITÀ DIDATTICA IN ITALIA**

#### **Università di Messina, DICAM (ex Facoltà di Lettere e Filosofia)**

Docente dei seguenti corsi per il Corso di Laurea a numero programmato Traduttori e Interpreti (dal 2008-2009 Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature e Tecniche della Mediazione Linguistica):

**2002-2003:** Teoria della Traduzione, Interpretazione Consecutiva, Interpretazione Simultanea.

**2003-2004:** Teoria della Traduzione, Traduzione I, Interpretazione Simultanea.

**2004-2005:** Teoria della Traduzione, Traduzione I, Traduzione professionale.

**2005-2006:** Traduzione I, Traduzione professionale.

**2006-2007:** Traduzione I, Traduzione professionale.

**2007-2008:** Interpretazione Consecutiva, Interpretazione Simultanea.

**2008-2009:** Traduzione I, Interpretazione Consecutiva.

**2009-2010:** Traduzione professionale, Interpretazione Simultanea.

**2010-2011:** Corso di didattica integrativa per la lingua inglese.

**2011-2012:** Teoria della Traduzione, Traduzione I.

**Gennaio-dicembre 2012:** Anno sabbatico.

**2013-2014:** Interpretazione di trattativa, Lingua e Traduzione Inglese per il Corso di Laurea in Scienze dell'informazione, Comunicazione Pubblica e Tecniche Giornalistiche.

**2014-2015:** Lingua Inglese III, Interpretazione di Trattativa.

**2015-2016:** Lingua Inglese III, Interpretazione di Trattativa, Lingua Inglese per il Corso di Laurea in Lettere, percorso: Docente di Lingua Italiana a Stranieri.

**2016-2017:** Lingua Inglese I, Lingua Inglese per il Corso di Laurea in Lettere, percorso Docente di Lingua Italiana a Stranieri.

**2017-2021:** Lingua Inglese I, Interpretazione di Trattativa.

**2021-22:** Lingua Inglese III, Interpretazione di Trattativa. Lingua e Traduzione Inglese per il Corso di Laurea in Scienze dell'informazione, Comunicazione Pubblica e Tecniche Giornalistiche.

**2022-23:** Lingua Inglese III, Interpretazione di Trattativa. Lingua e Traduzione Inglese per il Corso di Laurea in Scienze dell'informazione, Comunicazione Pubblica e Tecniche Giornalistiche.

**2023-24:** Lingua Inglese III, Interpretazione di Trattativa. Lingua e Traduzione Inglese per il Corso di Laurea in Scienze dell'informazione, Comunicazione Pubblica e Tecniche Giornalistiche.

### **ALTRE ATTIVITÀ DIDATTICHE**

#### **2017: Università di Messina.**

Seminario "Comunicare con i migranti. Il ruolo del mediatore culturale" in seno alla Scuola di Eccellenza, *Migrazioni di ieri e di oggi nel bacino del Mediterraneo: lingue, storie e culture* (30 ore).

#### **2013-2014, 2010-2011: Università di Messina.**

Corso di *Cinema Translation and Dubbing* insieme al Prof. Fabio Rossi per la Laurea Magistrale in Turismo e Spettacolo, *Transatlantic Degreee Cinema and Language*, Progetto Atlantis (2010-2015) dell'Università di Messina, Universidad de Cordoba (Spagna) e Virginia Commonwealth University (USA).

#### **2008: Università di Messina.**

Seminario di traduzione teatrale per il Master in *Teatro Euromediterraneo, Teoria e Pratica Attorica, Organizzazione e Comunicazione di Eventi*.

#### **2007-2008: Scuola Superiore di Primo Livello Gallo, Messina.**

Titolare di un corso come esperto in metodologie innovative nella didattica delle lingue straniere per il P.O.N. Competenze per lo sviluppo, Fondo Sociale Europeo.

#### **Dal 2005 al 2009: Università di Messina, SISIS.**

Docente del corso di Tecnologie audiovisive e informatiche per le lingue straniere.

#### **Dal 2004 al 2006: Università della Calabria, Dipartimento di Linguistica.**

Docente di Traduzione per il Corso di Perfezionamento Post-laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica.

### **ATTIVITÀ DIDATTICA ALL'ESTERO**

**Febbraio 2017: Universidad de Sevilla.**

Seminari 'La traducción y el ingles come lengua franca (ELF)' durante la Semana de Conferencias 2017 del Master Universitario en Traducción e Interculturalidad' e 'Traduciendo fronteras e identidades en el Hip Hop árabe' in seno al programma Erasmus + Staff Mobility for Teaching.

**Febbraio 2010: University of Oxford Brookes.**

Seminari sul sottotitolaggio in seno al programma Erasmus + Staff Mobility for Teaching.

**Spring Term 2007 (gennaio-maggio): Virginia Commonwealth University, USA.**

Visiting Professor of Italian. Docente e coordinatrice dei corsi di lingua italiana in base agli accordi stipulati tra l'Università di Messina e la VCU.

**Febbraio 2006: University of Warwick.**

Seminari sulla traduzione teatrale in seno al programma Erasmus + Staff Mobility for Teaching.

**2001-2002: University of Warwick, Department of Italian Studies.**

Docente dei seguenti corsi:

Modern Italian Language (Corso di lingua italiana, primo anno)

First Year Advanced Italian (Corso di lingua italiana avanzato, primo anno)

Self Conscious Theatre (Seminari di letteratura teatrale, quarto anno)

Corso di lingua italiana per studenti di MA in Renaissance Studies.

**2000- 2001: Wesleyan University, Department of Theatre and Drama.**

Assistente per il corso di Documentary Performance.

**1999: University of Surrey, Centre for Translation Studies.**

Docente dei seguenti corsi:

Traduzione e Interpretazione Simultanea.

**1998: University of Coventry, School of International Studies and Law.**

Docente di un corso di Storia Italiana Moderna.

**1997-1999: University of Warwick, Department of Italian.**

Lettrice di lingua italiana.

**1996-1997: College of North West London.**

Docente di un corso per interpreti finalizzato al conseguimento del Public Service Interpreting Diploma in campo sanitario.

**PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI**

**Guest editor** per *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, *English as a Lingua Franca and Translation: Implications for Translator and Interpreter Education*, Special Issue, 2013.

Membro del comitato editoriale di *Reading for Transformations*.

Membro del comitato editoriale e traduttrice per il numero italiano di *The Open Page*.

Reviewer per le riviste scientifiche *Linguae, Applied Linguistics*.

Membro dell'International Advisory Board per la rivista *Intralineae*.

Reviewer per *Legenda, Italian Perspectives Series*.

### **APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI DI PRESTIGIO NEL SETTORE**

Attuale socia dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA).

È stata socia dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti dell'Università di Messina, dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI) e dell'Institute of Translation and Interpreting (ITI).

### **PROGETTI DI RICERCA**

#### **Progetto di ricerca (anno sabbatico). L'inglese come lingua franca (ELF) e il Global Hip Hop.**

Un progetto di ricerca interdisciplinare che esamina la complessa relazione esistente tra fenomeni di globalizzazione da un lato, in particolare la musica Hip Hop, e la diffusione della lingua inglese come lingua internazionale dall'altro. Musicisti di tutto il mondo si sono dedicati alla musica Hip Hop facendo propria la lingua inglese e creando un equilibrio tra il carattere globale di questa musica e le sue inclinazioni locali dando origine a fenomeni linguistici e musicali dalla forte natura identitaria. Da un punto di vista metodologico il progetto si basa su un approccio critico ai fenomeni della globalizzazione e s'ispira alla *hiphopography* che presuppone un coinvolgimento diretto degli studiosi attraverso uno studio sul campo. Nel caso specifico sono stati raccolti svariati brani musicali per analizzare le caratteristiche linguistiche e performative dei testi e sono stati intervistati i musicisti stessi in occasione di concerti ed altri eventi musicali e culturali. Lo studio ha mostrato come il loro impegno culturale e politico si esprima attraverso un uso singolare della lingua inglese, che si mescola a lingue locali secondo atti di reinterpretazione, localizzazione e identificazione sempre nuovi e unici.

### **PROGETTI DI RICERCA DI INTERESSE NAZIONALE**

Componente dell'unità di ricerca locale del seguente PRIN:

**2022:** *ECHOES. English studies to Contrast Hate Online and Enhance Solidarity*

Componente dell'unità di ricerca locale dei seguenti PRIN valutati positivamente (finanziabili, sebbene non finanziati):

**2009:** *TotoFiTT: Totò filmico trascritto e tradotto*. Valutazione: 56/60.

**2008:** *Trascrizione e analisi del parlato filmico italiano: confronti tra parlato spontaneo e parlato riprodotto*. Valutazione: 48/60.

## **PROGETTI DI RICERCA DI ATENEO**

**Dal 2019. Migrazione e mediazione interculturale.** Il progetto ha analizzato le caratteristiche della comunicazione interculturale mediata tra migranti e figure professionali responsabili dell'accoglienza che si svolge di solito in lingua inglese, o meglio ELF (English as a Lingua Franca). La ricerca ha evidenziato come le relazioni di potere tra migranti e operatori condizioni fortemente la comunicazione, anche in casi di apparente mancanza di fraintendimenti. Il progetto è ancora in corso di svolgimento.

**PRA 2008-9. Traduzione di testi multilingue e multiculturali.** Aspetti teorici e applicazione didattica. Il progetto ha esaminato forme di traduzione, (ri)scrittura, scrittura interculturale e transculturale che emergono sempre più nell'era della globalizzazione al fine di utilizzare i materiali oggetto di ricerca in una didattica della traduzione che faccia uso di *peer* e *self assessment* per l'apprendimento delle competenze traduttive.

**PRA 2006-7. L'inglese come lingua internazionale e la didattica della traduzione.** La diffusione dell'inglese come lingua internazionale è stata esaminata in relazione alla didattica della lingua stessa secondo diverse prospettive. Il progetto ha analizzato le implicazioni che la diffusione dell'inglese ha per la traduzione professionale e, in particolar modo, per i corsi di formazione per futuri traduttori.

**PRA 2005-6. Il ruolo politico del teatro italo-americano.** La ricerca ha preso in esame il complesso ruolo sociale e politico del teatro e della *performance art* italo-americani attraverso l'analisi di testi primari e delle rispettive *mises en scène*. Lo studio diacronico ha evidenziato la trasformazione del ruolo del teatro che da elemento di coesione culturale è divenuto strumento di critica degli stereotipi della cultura italo-americana.

**PRA 2004-5. Approcci statunitensi al teatro di Dario Fo e Franca Rame.** La ricerca si è basata sullo studio delle traduzioni e *mises en scène* statunitensi di testi teatrali politici di Dario Fo e Franca Rame, come *Morte accidentale di un anarchico* e *Non si paga! Non si paga!* Lo studio dei testi primari è stato accompagnato da un lavoro d'archivio finalizzato al reperimento di fonti secondarie, tra cui recensioni e materiali pubblicitari riguardanti le messe in scena dei testi in questione.

## **PUBBLICAZIONI**

### **MONOGRAFIE**

1. *Translating English as a Lingua Franca*. Milano-Firenze: Mondadori Education/Le Monnier, 2010.
2. *Staging Dario Fo and Franca Rame. Anglo-American Approaches to Political Theatre*. Aldershot: Ashgate, 2005.
3. *The Reception of Luigi Pirandello's Theatre in Great Britain: from the 1920s to the present day*. Messina: Andrea Lippolis Editore, 2001.

## ARTICOLI IN RIVISTA

4. 'Translating Migration: Art Installations against Dehumanizing Labelling Practices', *Languages*, 2023, 8(0), 1-14.
5. ELF communication and intercultural mediation. An interdisciplinary approach', in *Intralinea*, (23) 2021.
6. 'ELF as a translational Lingua Franca: reciprocal influences between ELF and translation', *The Translator*, 2018, 24:3, 249-262.
7. 'Translating resistance in art activism: Hip Hop and 100 Thousand Poets for Change', *Translation Studies*, 9(3), 2016, 282-297.
8. 'The Global Imaginary of Arab Hip Hop: a case study', *Imago*, V(7), June 2016, 183-199.
9. 'English as a Lingua Franca and Translation: Implications for Translator and Interpreter Education', *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, Special Issue, 7(2), 2013, 155-167.
10. 'Global Hip Hop: A Translation Approach', *Textus*, XXVI, 2013, 97-112.
11. 'Rezolutionist Hip Hop: Translating Global Voices and Local Identities', *InTRAlinea*, 14, 2012, 1-10.
12. 'Citizen Journalism and Hip Hop in the Arab World: A Case Study', *Mantichora*, 1, 2011, 734-744.
13. 'Mimì Aguglia and Sicilian Theatre as a Symbol of Mediterranean Identity', *Bérénice*, XVI (43), 2010, 141-151.
14. 'Le strategie di apprendimento e lo sviluppo della competenza traduttiva', *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti*, LXXXIV, 2008, 57-63.
15. Didattica della traduzione: un approccio incentrato sullo studente. *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti*, LXXXII, 2006, 201-207.
16. 'La comicità italoamericana. Il caso di Noc e Joe', *Altre Italie*, gennaio-giugno 2004, 152-159.
17. 'Dario Fo and His Interpreters on Stage: a play within the play', *Translation Perspectives*, XII, 2003, 123-133.
18. 'I am Ready. Interview to Franca Rame', *The Open Page*, 9, March 2004, 19-23. Ripubblicato in italiano in *Donne di Teatro e Cultura della Resistenza*.



*Percorsi dai dieci anni dell'Open Page*, a cura di Maria Ficara, Roma: Editoria e Spettacolo, 2005, 79-84.

19. 'Italian culture on the American stage', *Journal of Literature and Aesthetics*, 8(2), luglio - dicembre 2000, 90-102.
20. Author e Jennifer Lorch, 'Producing Pirandello in England', in *Pirandello Studies*, 20, 2000, 18-30.
21. 'Recensione di Ritocchi', *Tuttitalia, Journal of Association for Language Learning*, 19 March 1999, p.30.
22. 'Il rapporto tra creazione e ricezione in *En Attendant Godot/Waiting For Godot*', *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti*, LXXIII, 1997, 341-357.

#### ARTICOLI IN VOLUME

23. 'The Migrant Invasion: Love Speech Against Hate Speech and the Violation of Language Rights', in Giuseppe Balirano & Brownes Hughes (eds), *Homing in on HATE: Critical Discourse Studies of Hate Speech, Discrimination and Inequality in the Digital Age*, Napoli, Paolo Loffredo, 2020, pp.247-263.
24. 'The Counter Narratives of Migrants and Cultural Mediators', in Christophe Declercq, Federico M. Federici (eds), (2019), *Intercultural Crisis Communication*, Bloomsbury Academic, pp. 21-35.
25. 'ELF and translation/interpreting in Italy', in Boggio, Cecilia and Molino, Alessandra (eds) (2017). *English in Italy: Linguistic, Educational and Professional Challenges*. Milano: Franco Angeli, pp. 105-118.
26. 'Morte accidentale di un anarchico sul palcoscenico britannico: un esempio recente di riscrittura', in *Traduzione Aperta, Quasi Spalancata: Tradurre Dario Fo*, a cura di Helena Lozano Miralles. Trieste: EUT, Edizioni Università Trieste, 2017. pp.13-27.
27. 'En Attendant Godot/Waiting for Godot: autotraduzione e work in progress', in *Sfaccettature della traduzione letteraria*, a cura di Helena Aguilà Ruzola, Jutta Linder e Donatella Siviero. Roma: Artemide, 2016, pp.185-197.
28. 'English as a Lingua Franca and Translation: Language Myths and Translation Practices in a Globalized World', in *Scrittura, imagine, comunicazione. Percorsi di lettura tra intertestualità, intersemiotica e interculturalità*, a cura di Rosa Maria Palermo di Stefano, Jutta Linder e Stella Mangiapane. Roma: Aracne, 2015, pp.387-402.
29. Author and Francesca Vigo, 'Learning English in a Globalized World', in *Identità e dignità: AICLU per le lingue nel mondo*, a cura di Christopher Taylor e Marinella Muscarà. Leonforte: Euno Edizioni, 2012, pp.255-268.

30. 'English as an International Language and the Pedagogy of Translation', in *EIL, ELG, Global English: Teaching and Learning Issues*, ed. by Cesare Gagliardi & Alan Maley. Bern: Peter Lang, 2010, pp.127-140.
31. 'Uncovering and Performing Italian American Stories', in *Teaching Italian American Literature, Film, and Popular Culture*, ed. by Edvige Giunta and Kathleen Zamboni McCormick. New York: MLA, 2010, pp.200-206.
32. Author and Joseph Sciorra, 'Review of Italian American Performance Artists' in *Teaching Italian American Literature, Film, and Popular Culture*, ed. by Edvige Giunta and Kathleen Zamboni McCormick. New York: MLA, 2010, pp.190-199.
33. 'Writing and Translating English as a Lingua Franca', in *English in Translation Studies: Methodological Perspectives*, a cura di Viviana Gaballo. Macerata: EUM, 2009, pp.127-142.
34. 'The Theatre of Resistance: Il Signor Rossi e la Costituzione', in *Resisting the Tide: Cultures of Opposition in the Berlusconi Years*, ed. by Daniele Albertazzi, Clodagh Brook and Charlotte Ross. London: Continuum, 2009, pp.124-134.
35. 'La lingua come veicolo d'identità. Giovanni De Rosalia e le *Scene Siciliane*', in *Migration and Cultural Identities*, a cura di Author. Messina: Mesogea, 2008, pp.69-78.
36. 'Staging Italian Theatre: A Resistant Approach', in *Voices in Translation. Bridging Cultural Divides*, ed. by Gunilla Anderman. Clevedon: Multilingual Matters, 2007, pp.46-55.
37. 'L'americanizzazione del teatro di Bertolt Brecht', in *Testo, metodo, elaborazione elettronica*, a cura di Domenico Cusato, Domenica Iaria e Rosa Maria Palermo. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane, 2005, pp.433-40.
38. 'Theatre and culinary translation of Italian culture', in *Cross-Cultural Encounters: Identity, Gender, Representation*, a cura di Marc Silver e Giovanna Buonanno. Roma: Officina Edizioni, 2005, pp.204-212.
39. 'Re-creating Cultural Identity on Stage', in *Italian Americans and the Arts and Culture*, ed. by Mary Jo Bona, Dawn Esposito and Anthony Julian Tamburri. Boca Raton: American Italian Historical Association Series, 2007, pp.316-328.
40. 'Translating Political Theatre: The Case of Dario Fo and Franca Rame', in *Drama Translation and Theatre Practice*, ed. by Sabine Coelsch-Foisner, Sabine and Holger Michael Klein. Bern: Peter Lang, 2004, pp.325-340.
41. 'La rielaborazione dei testi teatrali da una lingua ad un'altra', in *Testo, metodo, elaborazione elettronica*, a cura di Domenico Cusato, Domenica Iaria e Rosa Maria Palermo. Messina: Andrea Lippolis Editore, 2003, pp.503-513.

42. 'Over there ovvero riscoprire la Sicilia attraverso il teatro', in *Borderlines: Migrazioni e identità nel Novecento*, a cura di Jennifer Burns e Loredana Polezzi. Isernia: Jannone, 2003, pp.49-53. Versione inglese 'Over there: Re-discovering Sicily through theatre', pp.261-64.
43. 'Dario Fo and Franca Rame in the UK', in *Morality and Justice - The Challenge of European Theatre*, ed. by Edward M. Batley and David Bradby. Amsterdam: Rodopi, 2001, pp.285-298.
44. 'British Acculturation of Italian Theatre, in *Translation in Context*, ed. by Andrew Chesterman, Natividad Gallardo and Yves Gambier. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2000, pp.339-352.

## **CURATELE**

45. English as a Lingua Franca and Translation: Implications for Translator and Interpreter Education, ed. by Author, *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, Special Issue 7(2), 2013.
46. *Migration and Cultural Identities*, a cura di Author. Messina: Mesogea, 2008.

## **ESPERIENZE PROFESSIONALI CARATTERIZZATE DA ATTIVITÀ DI RICERCA**

L'attività di ricerca sulla traduzione teatrale si unisce all'esperienza professionale di traduttrice di testi teatrali, pubblicati e messi in scena, e di interprete in occasione di tour, festival teatrali e letterari come segue:

### **TRADUZIONI PUBBLICATE**

47. Dario Fo, *The Peasant Bible and The Story of the Tiger*, translated by Ron Jenkins, Author and Francesca Silvano. New York: Grove Press, 2005.
48. Traduttrice dei seguenti saggi pubblicati in *Donne di Teatro e Cultura della Resistenza. Percorsi dai dieci anni dell'Open Page*, a cura di Maria Ficara. Roma: Editoria e Spettacolo, 2005:  
Hasna El Becharia, 'Viva i single!', pp.27-33; Ursula Cetinski, 'Un viaggio solitario', pp.99-107; Julia Varley, 'Garofani Rossi e una rosa', pp.177-182.
49. *Teatro comunità/Community Theatre*, a cura di Alessandro Pontremoli, tradotto da Author. Torino: Stalker Teatro, 2002.
50. Dario Fo, *Johan Padan and the Discovery of the Americas*, translated by Ron Jenkins and Author. New York: Grove Press, 2001.
51. Spiro Scimone, *Nunzio*, translated by Author and Jenny Varney. London: Arcadia Publishers, 1999.

## **TRADUZIONI MESSE IN SCENA**

- Jean Pierre Dopagne, *Foto di famiglia (Photo de famille)*, Teatro della Limonaia, Firenze, 23-26 marzo 2001.
- Preparazione e traduzione dei sopratitoli in lingua inglese per gli spettacoli di Dario Fo e Franca Rame durante la tournée americana del 2001.
- Spiro Scimone, *Nunzio*, lettura teatrale in occasione dell'International Playwriting Festival, Croydon Warehouse Theatre, Londra, 19 novembre 1999. Messa in scena all'Hemsley Theatre, Wisconsin University, Madison, diretto da Author e Carolyne Haycraft, 19 - 22 aprile 2000.
- Andrew Cowie, *La mia vita in arte (My Life in Art)*, lettura teatrale al teatro Vascello, Roma, 27-28 febbraio 2000 e alla Sala Estense, Ferrara, 9 marzo 2000.
- Enrico Luttmann, *Cinque per una (Five Times One)*, tradotto da Author e Christopher Cairns, messo in scena il 27 novembre 1998 in occasione dell'International Playwriting Festival, Croydon Warehouse Theatre, Londra.
- Sopratitoli per la produzione nazionale del musical *Tommy*, debuttato al Palacongressi di Taormina, 3 ottobre 1998.

## **PARTECIPAZIONE SU INVITO A FESTIVAL E PREMIAZIONI NAZIONALI ED INTERNAZIONALI COME INTERPRETE**

**Messina.** Presentazione delle traduzioni italiane di *L'ultima notte del Rais* dello scrittore algerino Yasmina Khadra, 9 ottobre 2015 e *Le Stagioni di Zhat* dello scrittore egiziano Sonallah Ibrahim, 10 ottobre 2015 in occasione del SabirFest.

**Reggio Calabria.** Conferimento del premio Horcynus Festival all'attivista per i diritti delle donne tunisine Basma Khalfaoiu, dicembre 2014.

**Reggio Calabria.** Conferimento del premio Horcynus Festival al premio Nobel per la Pace Betty Williams, dicembre 2013.

**Roma e l'Aquila.** Incontri-seminari tenuti da Patch Adams, *Edu-CARE*, Aula Magna, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Roma Tre, 3 maggio 2010 e *Living a Life Full of Joy*, Aula Magna Vincenzo Rivera, Università dell'Aquila, 4 maggio 2010.

**Messina.** Interprete per Kabir Bedi per *Messina Ricorda Adolfo Celi*, manifestazione promossa dall'Assessorato ai Beni Culturali della Regione Sicilia, 22 aprile 2006.

**New York.** Interprete per il Premio Nobel per la Letteratura Dario Fo, e Franca Rame, durante la tournée statunitense del 2001.

## **PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI GIUDICATRICI ACCADEMICHE**

**2021:** membro della commissione giudicatrice per la valutazione comparativa per un posto di ricercatore a tempo indeterminato, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 Lingua e Traduzione Inglese – COSPECS, Università di Catania.

**2008:** membro della commissione giudicatrice per la valutazione comparativa per un posto di ricercatore a tempo indeterminato, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 Lingua e Traduzione Inglese – Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Catania.

**2008:** Presidente della Commissione per l'assegnazione di un posto di area Tecnica, tecnico-scientifica ed elaborazione dati di Categoria C, posizione economica C1, per il settore Servizi Didattici, CLAM (Centro Linguistico d'Ateneo Messinese).

### **PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI GIUDICATRICI PROFESSIONALI**

**2018:** membro della commissione per la selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione con contratto a tempo determinato di un funzionario esperto in politiche comunitarie e project management presso l'Autorità Portuale di Palermo.

**2018:** membro della commissione per la selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione con contratto a tempo determinato di un impiegato per lo staff di presidenza presso l'Autorità Portuale di Palermo.

**Dal 2007 al 2010:** membro della Commissione d'esame per la valutazione di Periti ed Esperti di Lingue Straniere (Traduttori e Interpreti) presso la Camera di Commercio di Messina.

### **ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E SEMINARI**

**9 Aprile 2019.** Seminario: *ELF, Multilingualism and Language Diversity: Connecting Two Sides of the Same Coin* della Prof. Delia Chiaro dell'Università di Bologna e della Prof. Loredana Polezzi della University of Cardiff.

**13 ottobre 2014.** Lectio Magistralis della Prof. Susan Bassnett, University of Warwick, *Performing Translations*, DICAM, Università di Messina.

**5 maggio 2011.** Seminario di Patch Adams, *Edu-Care: Educazione alla cura*, Aula Magna, Università di Messina.

**14 ottobre 2010.** Seminario della Prof. Delia Chiaro, Università di Bologna, *Translation and Humour, Humour and Translation: la traduzione del linguaggio umoristico*, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina.

**7 marzo 2008.** Seminario del Prof. Christopher Taylor, Università di Trieste, *La lingua nei film: come tradurla*, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina.

**Maggio 2007.** Co-organizzatrice del convegno internazionale *Migration and Cultural Identities* del CIMS, tenutosi presso l'Università di Messina (28-29) e curatrice degli atti, *Migrazione e Identità culturali*.

## RELATRICE A CONVEGNI E SEMINARI NAZIONALI E INTERNAZIONALI SU INVITO

- ‘Translation and migrant’s rights: an interdisciplinary approach, *4th International Conference on the Sociolinguistics of Immigration*, Università di Torino, 27-28 maggio 2021.
- Seminario dal titolo ‘Translating Resistance in Arab Hip Hop: Global voices and local identities’ in occasione della giornata di studi *Translating across minority & dominant languages*, 22 marzo 2018. Cardiff School of Modern Languages, Cardiff University.
- ‘Translation and art activism: The Case of Arab Hip Hop’, 8<sup>th</sup> Annual International Translation Conference, *21<sup>st</sup> Century demands: translators and interpreters towards Human and Social Responsibilities*, Doha, Qatar, 27-28/3 2017.
- Relatrice alla tavola rotonda ‘Il mestiere del traduttore’ in occasione del festival della letteratura *Sabirfest*, Monte di Pietà, Messina, 9 ottobre 2016.
- Relatrice per lo Special Colloquium, *ELF in Critical Contexts*, con la presentazione ‘ELF in Interpreting and Translation’ *ELF 9*, Università di Lleida, 27-29 giugno 2016.
- ‘Translating hybridity: ELF, translation and pedagogy’, in occasione del convegno *English in Italy, Translation and Interpreting in Educational and Professional Settings*, Università di Torino, 5 febbraio 2016.
- ‘Entra in scena l’italianità: Dario Fo e Franca Rame sul palcoscenico britannico e americano’, in occasione del convegno internazionale *Traduzione Aperta, Quasi Spalancata: Tradurre Dario Fo*, Università di Trieste, 5-6 novembre 2015.
- **Plenaria** dal titolo ‘ELF and Translation: new perspectives and approaches’, in occasione del convegno internazionale *Second Ulices Conference on Translation Studies, JET2 International English and Translation*, Università di Lisbona, 3-4 dicembre 2014.
- ‘Staging Italianness: Dario Fo and Franca Rame on the British and American Stage’, in occasione del convegno internazionale *European Languages in Translation: Cultural Identity and Intercultural Communication*, Taylor Institute, Oxford, 25-26 settembre 2014.
- ‘Italian political satire in English: a case study’, in occasione dell’International Symposium *Translating Europe: Bridging Cultural Divides*, Centre for Translation Studies, University of Surrey, 30 maggio 2003.

## RELATRICE AD ALTRI CONVEGNI NAZIONALI ED INTERNAZIONALI

- ‘New English linguistics: A translation approach to disability’, *Research Methodologies in English Linguistics*, Università di Messina, 26-27 ottobre 2023.

- ‘Translation and Migration from a human perspective’, *TISP 8 2023*, Universidad de Alcalá, 22-23 marzo 2023.
- ‘Translating disability: Turning representations of persons with disabilities upside DOWN’, *Building Inclusive and Multilingual Societies*, Università l’Orientale, Napoli, 22-23 febbraio 2023.
- ‘Mediated Communication with asylum seekers: resisting the monolingual paradigm’, 7<sup>th</sup> Iatis Conference, *The Cultural Ecology of Translation*, Barcelona, 14-17 settembre 2021.
- ‘Migration politics and the invisibility of translation’, Breaking down the Walls of Babel, Dialogues in Translation, online interdisciplinary conference, The University of Warwick, 8 maggio 2021.
- ‘Translating migration: A human right-based approach’, in occasione del convegno internazionale *Translation as a Political Act*, Università di Perugia, 9-10 maggio 2019.
- ‘Food in Italian American performance art: *A’Schapett* and *Blood Type Ragu*’, *FACT*, Università di Catania, 19-21 maggio 2016.
- ‘Translating Borders and Identities in Arab Hip Hop’, *Translation as Communication*, Università di Palermo, 10 maggio 2016.
- ‘Hamdulillah: a Translation Approach to Arab Hip Hop’, *Languaging Diversity*, Università di Catania, 9-11 ottobre 2014.
- ‘Global Hip Hop: a translation and multimodal perspective’, *Testo, metodo, elaborazione elettronica*, Università di Messina, 9-10 maggio 2013.
- ‘Teaching ELF: citizen journalism and Hip Hop as learning materials’, *The Fifth International Conference of English as a Lingua Franca, ELF 5*, Boğaziçi University, Istanbul, 24-26 maggio 2012.
- ‘Researching Translation and ELF’, *Research Models in Translation Studies II*, Centre for Translation Studies, University of Manchester, UK, 29 aprile- 2 maggio 2011.
- ‘Translating English as a Lingua Franca’, IV CIMS International Conference, *The Multiethnic Society: Challenges, Perspectives and Solutions for the Future*, Università di Messina, 10-12 giugno 2010.
- Presentazione del libro *Translating English as a Lingua Franca* al convegno internazionale *Translation in the New Millenium*, University of Sharjah, Emirati Arabi Uniti, 27-28 marzo 2010.

- ‘Globish and the Myth of Global English’, Convegno AIA, *Challenges for the 21<sup>st</sup> Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions*, Università di Roma Tre, 1-3 ottobre 2009.
- ‘Writing and translating in English as a Lingua Franca’, nella sessione ‘Mediated Discourse in Native and Non-Native Lingua Franca English’, *ESSE-9 Conference*, University of Aarhus, Danimarca, 22-26 agosto 2008.
- ‘Global English and the Pedagogy of Translation’, *Global English*, Università di Verona, 13-16 febbraio 2008.
- ‘The Linguistic Representation of Identity and Cultural Space. Giovanni De Rosalia and His Scene Siciliane’, *Migration and Cultural Identities*, Università di Messina in collaborazione con la Virginia Commonwealth University e la Università di Cordoba, 28-29 maggio 2007.
- L’americanizzazione del teatro di Bertolt Brecht’, *Testo, metodo, elaborazione elettronica*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università di Messina e Catania, 14-16 aprile 2005.
- ‘Mimi Aguglia and the Sicilians on the British and American Stage’, *Connecting Cultures*, Kent Institute for Advanced Studies in Humanities, University of Kent, 2-4 aprile 2004.
- ‘La rielaborazione dei testi teatrali da una lingua ad un’altra’, *Testo, metodo, elaborazione elettronica*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Messina, 12-14 novembre 2003.
- ‘Re-creating Cultural Identity on Stage’, *Italian Americans and the Arts and Culture*, Florida Atlantic University, 5-7 novembre 2003.
- ‘Theatre and culinary translation of Italian culture’, *Convegno AIA*, Modena, 25-27 settembre 2003.
- ‘Performing Translation on Stage’, *The Second International Conference on the Theatre of Dario Fo and Franca Rame*, University of Cambridge, 26-28 aprile 2002.
- ‘Translating drama: adapting, “versionising”, or what?’, American Association of Italian Studies Conference, Eugene, Oregon, aprile 1999.